Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca zostawszy zebranymi wy i mój duch z mocą Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zgromadzicie się w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa,\* oraz mój duch z mocą Pana naszego, Jezusa,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w imieniu pana naszego, Jezusa\*. Zebrawszy się wy i mój duch z mocą Pana naszego, Jezusa [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca zostawszy zebranymi wy i mój duch z mocą Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż gdy się zgromadzicie w imieniu naszego Pana Jezusa Chrystusa — i mój duch będzie przy was wraz z mocąnaszego Pana Jezusa — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W imieniu naszego Pana Jezusa Chrystusa, gdy się zgromadzicie, *wy* i mój duch, z mocą naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się w imieniu Pana naszego Jezusa Chrystusa zgromadzicie, i z duchem moim, i z mocą Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy się wy w imię Pana naszego Jezu Chrysta zgromadzicie i z duchem moim z mocą Pana naszego Jezusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto wy, zebrawszy się razem w imię Pana naszego, Jezusa, w łączności z duchem moim i z mocą Pana naszego, Jezusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się zgromadzicie w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, wy i duch mój z mocą Pana naszego, Jezusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W imię naszego Pana Jezusa, łącząc się, wy i mój duch, z mocą naszego Pana Jezusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w imię Pana naszego Jezusa. Wy również zgromadzeni razem i w duchowej łączności ze mną, z mocą Pana naszego Jezusa |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w imię Pana naszego, Jezusa: Gdy zbierzecie się razem: wy i duch mój, z mocą Pana naszego, Jezusa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postąpiłem tak w imieniu Jezusa, naszego Pana. A wy na swoim zgromadzeniu, w którym będę duchem uczestniczył z mocą Jezusa, naszego Pana, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W imię Pana naszego Jezusa: na waszym zgromadzeniu, złączeni duchowo ze mną i z mocą Pana naszego Jezusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як зберетеся в ім'я Господа нашого Ісуса [Христа] і мій дух, із силою Господа нашого Ісуса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w Imieniu Pana naszego Jezusa Chrystusa. Zbierzcie was i mojego ducha, oraz z mocą naszego Pana Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W imieniu Pana Jeszui, kiedy się zgromadzicie i ja będę duchowo obecny, a moc naszego Pana Jeszui będzie wśród nas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyście wy – a także mój duch mocą naszego Pana, Jezusa – gdy się zbierzecie w imię naszego Pana, Jezusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy również zbierzcie się i, mając moje poparcie, na mocy autorytetu naszego Pana |

1. 1) <x>510 16:18</x>; <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:4</x>; <x>530 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "naszego, Jezusa": "Jezusa": "Jezusa Chrystusa": "naszego, Jezusa Chrystusa"; "Jezusa Chrystusa, Pana naszego". [↑](#footnote-ref-4)